

**Salzgitter Mannesmann Acélkereskedelmi
Korlátolt Felelősségű Társaság**

(székhely: HU-1027 Budapest, Horvát utca
14-24.; cégjegyzékszám: 01-09-263424;
adószám: 10835511-2-44; statisztikai számjel:
10835511-4674-113-01; a továbbiakban:
„Szállító”)

2024.01.08. napjától hatályos
Általános Szerződési Feltételei
(értékesítéshez)

**1. Az Általános Szerződési Feltételek
alkalmazása**

1.1. Szállító szolgáltatásai jelen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: „ÁSZF”) alapján teljesülnek, ha a vele szerződő, a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: „Ptk.”) 8:1. § (1) bekezdés 3. pontja szerint fogyasztónak nem minősülő féllel (a továbbiakban: „Vevő”) kötött egyedi írásbeli szerződés ettől eltérő kifejezett rendelkezést nem tartalmaz. Azaz jelen ÁSZF kizárólag a Ptk. szerinti vállalkozásnak minősülő (így a szakmája, önálló foglalkozása vagy üzleti tevékenysége körében eljáró személy, ideértve az egyéni vállalkozót is), kereskedelmi célból vásárlók megrendeléseire vonatkozó rendelkezéseket tartalmazza. Amennyiben a Vevőnek saját általános szerződési feltételei vannak, ez esetben is a jelen ÁSZF alkalmazandó. Vevő általános szerződési feltételei csak a Szállító kifejezett írásbeli elfogadása esetén válnak a szerződés részévé.

1.2. Szállító a mindenkor ajánlatban és a Vevőnek erre hivatkozó megrendelésében (a továbbiakban: „Megrendelés”) meghatározott árukat (a továbbiakban: „Áru” vagy „Áruk”) szállító, értékesítő és ezekhez kapcsolódó szolgáltatásokat (pl.: összeszerelés, logisztika, raktározás) (a továbbiakban mindezek együttesen: „Szolgáltatás”) nyújtó gazdasági társaság. Jelen ÁSZF alkalmazásában az Áru fogalma alatt minden olyan áru vagy

of

**Salzgitter Mannesmann Acélkereskedelmi
Korlátolt Felelősségű Társaság**

(seat: HU-1027 Budapest, Horvát utca 14-24,
registration number: 01-09-263424, tax
number: 10835511-2-44;
numeral: 10835511-4674-113-01; hereinafter
referred to as "Supplier")

effective from 08/01/2024
(for sale)

**1. Application of the General Terms and
Conditions**

1.1. The Supplier's services are fulfilled on the basis of these General Terms and Conditions (hereinafter referred to as the "GTC") unless the individual written contract concluded with the party (hereinafter referred to as "the Buyer") not qualifying as consumer under § 8:1. section (1) subsection 3. of the Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter referred to as "the Civil Code") explicitly provides otherwise. That is, these GTC contain only the provisions applicable to orders placed by Buyers who qualify as a contractor within the meaning of the Civil Code (i.e. a person acting in the course of its profession, self-employment or business activity, including a sole trader) for commercial purposes. The present GTC shall also apply even if the Buyer has its own general terms and conditions of contract. The Buyer's general terms and conditions will become part of the contract only upon explicit written acceptance by the Supplier.

1.2. Supplier is a company supplying, selling goods (hereinafter referred to as "Goods") as defined in the respective offer of the Supplier and in the order of the Buyer referring to it (hereafter referred to as "Order") and rendering related services (e.g. assembly, logistics, warehousing) (hereinafter collectively referred to as "Services"). For the purposes of this GTC, the term "Goods" means any goods or services (collectively / individually or in

Szolgáltatás értendő (együttesen / önállóan vagy különböző kombinációban és mennyiségben), amelyet a Vevő rendel meg.

1.3. A Vevő megrendeli a Szállító által Áruk szállítására, értékesítésére irányuló vagy ezekhez kapcsolódó Szolgáltatásokat, Szállító pedig vállalja, hogy a mindenkorí árajánlatban előre meghatározott egységarak és egyéb feltételek mellett az Árukat leszállítja és/vagy értékesíti Vevő részére, illetve ellátja az ezekhez kapcsolódó logisztikai és/vagy raktározási feladatokat.

1.4. A jelen ÁSZF-ben nem szabályozott kérdésekre, valamint a Szállító és Vevő (a továbbiakban együttesen: „Felek”) között jelen ÁSZF szerint létrejövő szerződésekre a magyar jog – a kollíziós jogi normák kizárásával –, így különösen a Ptk. vonatkozó rendelkezései az irányadók.

2. Megrendelés

2.1. A Vevő igény szerint megrendelést küld a Szállító részére írásban. A Felek között szerződés akkor jön létre, amikor Vevő Megrendelése Szállító által elfogadásra (visszaigazolásra) kerül. A visszaigazolást a Szállító erre szolgáló vállalatirányítási rendszere készíti el, és a visszaigazolás elküldése emailen történik, és tartalmazza a szállítás valamennyi lényeges és bármely fél által lényegesnek minősített feltételét. A Szállító fenntartja a jogot, hogy a megrendelés elfogadása előtt igazolást kérjen a Vevő személyazonosságáról és hitelképességéről, valamint a Vevő nevében eljáró személyek képviselési jogosultságáról. A Szállító fenntartja a jogot arra nézve is, hogy leadott megrendelést visszautasítson, ilyen eset lehet például, ha a Vevőnek már fennálló, lejárt tartozása van a Szállító felé. A Szállító ajánlatai nem kötelező érvényűek. A Szállító alkalmazottai által tett szóbeli megállapodások, ígérek, indikatív levelezések és garanciák csak és kizárólag a Szállító által történő írásbeli visszaigazolást követően válnak kötelező érvényűvé. Bármely Megrendeléssel kapcsolatos értesítést a Felek írásban kötelesek egymással közölni. A Szállító a nyilvánvaló

different combinations and quantities) ordered by the Buyer.

1.3. Buyer orders the services of Supplier for the supply and sale of Goods or related services and Supplier undertakes to deliver and/or sell the Goods at the price quoted pursuant to the current unit prices and under the conditions as predetermined in the respective offer and fulfill related logistics and / or warehousing tasks to the Buyer.

1.4. For the issues not regulated in this GTC and for the contracts to be established between the Supplier and Buyer (collectively referred to as "the Parties") the Hungarian law – by excluding conflict of law rules –, in particular the provisions of the Civil Code shall be applicable.

2. Order

2.1. The Buyer sends an order according to its needs to the Supplier in writing. A contract between the Parties is established when Buyer's Order is accepted (confirmed) by Supplier. The confirmation shall be generated by the Supplier's dedicated ERP system, shall be sent via email, and shall include all material terms and conditions of the delivery that are deemed material by any party. The Supplier reserves the right to request confirmation of the identity and creditworthiness of the Buyer and of the authority of the persons acting on behalf of the Buyer before accepting the order. The Supplier also reserves the right to reject an order placed, for example, if the Buyer has an outstanding, overdue debt to the Supplier. Supplier's offers are non-binding. The oral agreements, promises, indicative mailings and guarantees made by Supplier's employees are exclusively binding upon Supplier written confirmation. Any notice regarding the Order shall be sent by the Parties to each other in writing. The Supplier shall not be liable for obvious clerical errors or errors resulting from obvious data recording errors. The Supplier excludes any

elírásokért, nyilvánvalóan hibás adatrögzítésből fakadó tévedésekért felelősséget nem vállal. Vevő által megadott adatok helyességéért és megfelelőségéért a Szállító a felelősségét kizárja.

2.2. A Szállító részéről az Árukra vonatkozóan közölt ajánlat tájékoztató jellegű, erre vonatkozó kifejezett utalás hiányában nem jelent kötelezettségvállalást.

2.3. A fenti 2.1. pont vonatkozásában – és jelen ÁSZF vagy a Felek közötti egyedi szerződés(ek) eltérő rendelkezése hiányában egymás közötti egyéb kommunikációik vonatkozásában is – írásbeli kommunikációnak tekintik az e-mail vagy fax útján történő levelezésüket is.

2.4. Vevő Megrendelése egyben a jelen ÁSZF Vevő általi elfogadását is jelenti.

2.5. A Megrendelésnek tartalmaznia kell az Áru megnevezését, a Megrendelés számát, a rendelt mennyiséget és az egységárat, a szállítás igényelt határidőjét, amely figyelembe veszi az előzetes árajánlatadás során közölt határidőket, valamint a Szállító Telephelyének címét vagy – ha az ettől eltérő – a szállítási címet.

2.6. Amennyiben a Szállító a megrendelést elfogadja, és visszaigazolja, abban az esetben a Szállító és a Vevő között a visszaigazolásban szereplő feltételek szerint létrejön a szerződés.

2.7. Ha az ajánlatra adott válasz kiegészítéseket, korlátozásokat vagy egyéb módosításokat is tartalmaz, úgy az új ajánlatnak minősül.

2.8. A Felek a minimális rendelési mennyiséget árunként határozzák meg. Ettől kisebb mennyiségű megrendelést a Szállítónak módjában áll visszautasítani, illetve előzetes egyeztetést követően új kondíciókban megállapodni.

2.9. A Megrendelés változtatása a visszaigazolást követően: a Vevő a megrendelést követően a Szállítóval közösen és előzetesen egyeztetve jelezheti a Szállítónak az esetleges megrendelés-változtatást. Az

liability for the correctness and adequacy of the data provided by the Buyer.

2.2. The offer issued by the Supplier for Goods is for information purpose only and does not constitute a commitment unless provided otherwise.

2.3. The Parties consider the correspondence by e-mail or fax as written communication regarding the above Section 2.1. and regarding any other communication unless provided otherwise by this GTC or the individual contract(s) between the Parties.

2.4. Buyer's Order means also accepting the present GTC by him.

2.5. The Order must include the name of the Goods, the Order number, the quantity Ordered and the unit price, the requested delivery date which takes into account the deadlines indicated in the advance price quote, as well as the address of the Supplier's site or, if different, the delivery address.

2.6. If the Supplier accepts the order and confirms it, the contract between the Supplier and the Buyer shall be concluded in accordance with the terms of the confirmation.

2.7. If the response to the offer includes additions, restrictions or other changes, it is considered a new offer.

2.8. The Parties shall determine the minimum order quantity per good. Smaller quantities of orders can be refused by the Supplier or Supplier can agree on new conditions after prior consultation.

2.9. Changes to the Order after the confirmation: Buyer may, in agreement and after a consultation with the Supplier in advance, inform the Supplier of any change in the Order. Costs arising from the subsequent

utólagos változtatásból adódó költséget a Szállító a Vevőre terhelheti.

change may be charged by the Supplier to the Buyer.

3. Teljesítés időpontja és helye

3. Date and place of performance

3.1. A teljesítés időpontjáról a Szállító írásban tájékoztatja a Vevőt. A Vevő köteles az egyeztetett időpontban, de legkésőbb a Megrendelés Szállítóhoz való beérkezésétől számított 7 (azaz hét) munkanapon belül az Árut a Szállító Telephelyéről vagy a Megrendelés visszaigazolásán a Szállító által feltüntetett Szállítási Címről elszállítani. A szállítási időkre vonatkozó adatok hozzávetőlegesek. A kifejezetten kötelező érvényűen egyeztetett szállítási határidők a megbízási visszaigazolásunk dátumával kezdődnek, és csak a megbízás összes részlete időben történő tisztázásának, valamint Vevő összes kötelezettsége teljesítésének - például hitellevelek és garanciák nyújtása, előlegfizetések - feltétele mellett érvényesek.

3.1. The Supplier shall inform the Buyer in writing of the date of delivery. Buyer is obliged at the agreed date, but no later than within 7 (i.e. seven) working days of receipt of the Order by the Supplier, transport the Goods from the Supplier's site or from the shipping address indicated by the Supplier on the confirmation of the Order. The data on delivery dates are approximate. A delivery deadline agreed explicitly as binding shall start with the date of our order confirmation and be valid only if all details of the Order are clarified in due time and all obligations of the Buyer, e.g. providing letters of credit and guarantees, advance payments, are fulfilled.

3.2. Amennyiben a Szállító az egyeztetett határidőn belül nem teljesíti a Megrendelést, a Vevő köteles megfelelő póthatáridőt tűzni. A gyártási és gyári szállításokra visszavezethető okokból adódó késedelemért való felelősséget a Szállító kizárja.

3.2. If the Supplier fails to comply with the Order within the agreed deadline, the Buyer is obliged to set an additional deadline. The liability for delay due to manufacturing and factory deliveries is excluded by Supplier.

3.3. Amennyiben a szállítóeszköz munkaszüneti napon, vagy munkanapon munkaidő után, vagy rakodásra alkalmatlan állapotban érkezik a Telephelyre vagy Szállítási Címre, az késedelmes átvételnek minősül és a késedelem következményei, ideértve az esetleges költségeket is, a Vevőt terhelik.

3.3. If the means of transport arrives on a public holiday or working day after working time or unsuitable for loading at the site or delivery address, it is deemed as delayed takeover and the consequences of delay, including any costs incurred, shall be borne by the Buyer.

3.4. Amennyiben a Vevő az átvételi határidőt elmulasztja, a késedelmesen átvett áru után tárolási díjat tartozik fizetni a Szállítónak, melynek mértéke minden megkezdett napra tonnánként 0,08 euró.

3.4. If the Buyer fails to keep the deadline for takeover, a charge for storage of the goods received late is payable to Supplier, the rate of which is 0,08 per ton for each day started.

3.5. A teljesítés helye a Szállító Telephelye, vagy a megrendelés visszaigazolásán a Szállító által feltüntetett Szállítási Cím. A Vevő az Árut a Telephelyen munkanapon veheti át.

3.5. The place of delivery is the Supplier's site or the delivery address indicated on the order confirmation by the Supplier. The Buyer shall take Goods on site on working days.

3.6. A Vevő által megbízott fuvarozónak a Szállító csak abban az esetben szolgáltatja ki az

3.6. The Supplier carries out the Goods only in the case where the data necessary for the

Árut, ha a szállítással megbízott jármű és gépkocsivezető azonosításához szükséges adatokat, így különösen a sofőr nevét és a gépjármű rendszámát, a Vevő a rakodásra jelentkezésig írásban megadta.

3.7. A Vevő által megbízott fuvarozónak kötelessége betartani a Szállító Telephelyén érvényes munkabiztonsági szabályokat, amennyiben a teljesítés (átadás-átvétel) helye a Szállító Telephelye. Az ennek elmulasztásából, megszegéséből eredő balesetek kivizsgálásában a Vevő együttműködik, a balesetek bejelentése a Vevő feladata, a vizsgálat költségei a Vevőt terhelik. A Szállító is jogosult a jelen pontban észlelt szabálytalanságok bejelentésére.

4. Szállítás

4.1. Szállítási minőség

4.1.1. Szállító - eltérő rendelkezés hiányában - a vonatkozó műszaki előírásokban és szabványokban meghatározott minőségi szintnek megfelelő teljesítést vállal. A számlán és a szállítólevélen minőségi csoport megjelölés szerepel, a tényleges minőséget a Szállító a Vevő kifejezett igénye esetén, a szállítólevél elkészülte után elektronikusan Vevő rendelkezésére bocsátott, Áruhoz tartozó műbizonylattal tanúsítja. A Szállító szavatol azért, hogy az általa értékesített Áruk a Felek közötti egyedi szerződésben (Szállító általi visszaigazolt Megrendelésben) meghatározott tulajdonságoknak megfelelnek. A Szállító – kifejezett megállapodás hiányában – nem szavatolja az általa szállított Áruk meghatározott célra, használatra való alkalmasságát. A szavatosság határideje 1 (egy) év, kivéve, ha jogszabály ennél hosszabb határidőt állapít meg.

4.1.2. A Szállítónak jogában áll a műbizonylatért díjat felszámítani, melynek értéke 990 forint darabonként.

4.1.3. A minőségtanúsítással kapcsolatos vizsgálatok, szakvélemények és engedélyek beszerzésének költségei teljes egészében

identification of the vehicle and driver responsible for the shipment, including the name of the driver and the vehicle registration number, have been provided in writing by the Buyer until loading.

3.7. The carrier charged by the Buyer is obliged to comply with the safety rules in force at the Supplier's site, provided that the place of delivery is the Supplier's site. The Buyer shall cooperate in the investigation of accidents resulting from failure to do so, the reporting of such accidents shall be the responsibility of the Buyer, and the costs of the investigation shall be borne by the Buyer. The Supplier is also entitled to report any irregularities detected under this clause.

4. Delivery

4.1. Delivery quality

4.1.1. Supplier undertakes a quality level as specified in the relevant technical specifications and standards unless specified otherwise. A quality group sign is included in the invoice and delivery note, the actual quality will be, in the case of the Buyer's express request, certified by a certificate of authenticity attached to the Goods provided electronically to the Buyer and issued after the preparation of the delivery note. The Supplier warrants that the Goods sold by him are in compliance with the specifications as per the individual contract between the Parties (Order as confirmed by Supplier). The Supplier shall not, unless agreed explicitly otherwise, warrant that the Goods are proper for any particular purpose and suitable for any particular use. The warranty period is 1 (one) year, except if a longer period is required by law.

4.1.2. The Supplier shall be entitled to charge a fee for the certificate of authenticity amounting to HUF 990 per item.

4.1.3. The costs of obtaining quality assurance inquiries, expertise and licenses shall be entirely borne by Supplier. Beyond this the Buyer has

Szállítót terhelik. Vevőnek joga van ezeken felül is vizsgálatokat saját költségére elrendelni.

the right to order inspections at his own expense.

4.2. Mennyiségi tolerancia

4.2. Quantity Tolerance

4.2.1. Felek mennyiségi toleranciában állapodnak meg, amely az Áruk fajtájára is tekintettel esetlegesen felmerülő mennyiségi eltérést jelent.

4.2.1. The Parties agree on a quantity tolerance, which means, in view also of the nature of the Goods, quantity differences that may possibly arise.

4.2.2. A mennyiségi tolerancia a megrendelt mennyiség $\pm 5\%$ -a.

4.2.2. The quantity tolerance is the ordered quantity $\pm 5\%$.

4.2.3. Részszállításokra csak az elvárható mértékben jogosult a Szállító. Továbbá a Szállító jogosult arra, hogy az egyeztetett szállítási mennyiségeket méltányos mértékben túllépje vagy alulteljesítse. A „kb.” mennyiség megadása részszállítás esetén 10%-os túllépésre vagy alulteljesítésre jogosítja fel a Szállítót.

4.2.3. The Supplier only entitled to partial deliveries in a reasonable manner. Furthermore, the Supplier is entitled to exceed or under-exceed the agreed delivery quantities to a fair extent. The indication of "approx." quantity in case of partial delivery entitles the Supplier to exceed or under-exceed by 10%.

4.3. Áru átadása-átvétele, szállítólevelek

4.3. Delivery of goods, delivery notes

4.3.1. A Szállító az Árut csak annak fuvarozására alkalmas szállítóeszközre rakja fel, figyelembe véve különösen a szállítóeszköz méreteit és teherbírását. Megfelelő szállítóeszköz, illetve rakodóeszközök hiányában a Szállító jogosult a rakodás megtagadására, amely esetben azonban a Szállító köteles értesíteni a Vevőt. A kirakodás feladata és költsége a Vevőt terheli.

4.3.1. The Supplier shall place the Goods on a means of transport which is suitable for transport, taking into account in particular the size and capacity of the means of transport. In the absence of an appropriate means of transport or loading equipment, the Supplier is entitled to refuse loading, in which case the Supplier must notify the Buyer. The task of unloading shall be fulfilled by Buyer on his own costs.

4.3.2. Az átadás-átvétel helyétől függetlenül az átadott Áru szállítóeszközön történő biztonságos rögzítése a Vevő, illetve megbízottja kötelezettsége. A nem megfelelő rögzítésből eredő károkért a Szállító semmilyen felelősséget nem vállal.

4.3.2. Irrespective of the place of delivery the safe fastening of the Goods delivered on the means of transport shall be the obligation of the Buyer or his subcontractor. The Supplier shall not be liable for damages resulting from improper fastening.

4.3.3. A szállítás ellenkező megállapodás hiányában a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara (ICC) által közzétett INCOTERMS legújabb kiadásában foglaltak alapján CPT paritással történik. Amennyiben a Vevővel Szállító Telephelyén történő átvételben megállapodás történt, akkor az FCA paritást jelent. A Vevő kérésére történő sürgős (a

4.3.3. Unless otherwise agreed the delivery shall be fulfilled at CPT parity based on the latest INCOTERMS release published by the International Chamber of Commerce (ICC). If a delivery at the Supplier's site has been agreed with the buyer, then FCA parity shall apply. The additional costs arising from urgent delivery at Buyer's request (due before the

teljesítési határidő lejárta előtti időpontra való) szállítás miatt felmerült többletköltségek Vevőre átháríthatók.

expiry of the delivery deadline) can be passed on to the Buyer.

4.3.4. Szállító köteles a Vevőt megfelelő okirattal igazolt formában (pl. szállítólevél, fuvarlevél) értesíteni arról, hogy az Árut mikor és hol bocsátják a Vevő rendelkezésére, illetve arról, hogy az Árut jelen ÁSZF-ben meghatározott módon átadták. A Szállító minden szállítmányához két példányban állít ki szállítólevelet. A Vevő képviseleti joggal rendelkező vagy azzal felruházott megbízottjai és/vagy munkavállalói mindkét példányon aláírásukkal kötelesek igazolni az Áru átvételét, majd az egyik példányt Vevő köteles Szállító részére a fuvarozón keresztül visszaküldeni (adott esetben megjegyzésekkel és/vagy észrevételekkel).

4.3.4. The Supplier shall notify the Buyer by means of an appropriate document (e.g. delivery note, consignment note) when and where the Goods will be supplied to the Buyer and on the fact that the Goods have been delivered in a way as defined in the present GTC. Delivery note shall be issued in duplicate at each Supplier's consignment. The Buyer's agents and/or employees having right of representation are required to prove on both copies of the delivery note the receipt of the Goods; one copy shall be returned to the Supplier through the carrier (where appropriate with comments).

4.3.5. Az Áru átadása-átvétele a mennyiségi és a szerződés szerinti minőségi dokumentáció szerinti minőségi átvételét követően Vevő és Szállító között felvételre kerülő teljesítést igazoló jegyzőkönyv, valamint a Vevő által lebélyegzett szállítólevél alapján történik.

4.3.6. Amennyiben Vevő az Áru átvétele iránti kötelezettsége teljesítésével 7 (azaz hét) naptári napot meghaladó késedelembe esik, úgy Szállító a Megrendeléstől elállhat, és ez esetben Vevőt kártérítési kötelezettség terheli.

4.3.5. The delivery of the Goods after the quantity and quality examination (based on the quality documentation as per the contract) shall take place by a performance report to be recorded by the Buyer and the Supplier and by the delivery note stamped by Buyer.

4.3.6 Should the Buyer fail to take over the Goods more than 7 (i.e. seven) calendar days, Supplier may cancel the Order and the Buyer shall be liable for damages.

4.3.7. Amennyiben Vevőnek Szállítóval szemben lejárt tartozása van, úgy Szállító Vevő részére a már megrendelt Árut csak akkor adja ki, ha Vevő a fennálló tartozásait megfizeti. Ennek alapján lejárt tartozás esetén Szállító jogosult a már visszaigazolt megrendelés szállítási határidejét egyoldalúan módosítani, illetve a szállítást egyoldalúan visszatartani.

4.3.7. If the Buyer has an expired debt against the Supplier, the Supplier shall deliver the Goods ordered only if the Buyer pays its outstanding debts. On the basis of this, in case of overdue debt the Supplier is entitled to unilaterally modify the shipping deadline for a confirmed order or hold the delivery unilaterally back.

4.4. Áru megvizsgálása (minőségi és/vagy mennyiségi kifogások)

4.4. Examination of goods (quality and / or quantity objections)

4.4.1. A Vevő esetleges mennyiségi kifogásait haladéktalanul, írásban, a szállítási adatok és a hiány pontos megjelölésével, a fuvarozó (sofőr) nyilatkozatával együtt bejelenti a Szállítónak.

4.4.1. The Buyer shall report its possible quantity objections promptly and in writing, with the precise indication of the delivery data and the shortage, together with the statement of the carrier (driver), to the Supplier.

4.4.2. A szállítástól számított 3 (azaz három) munkanapot meghaladó vagy nem a fentiek szerint dokumentált mennyiségi kifogásokat a Szállító nem köteles elfogadni. Szemrevételezéssel észlelhető minőségi hiba esetén a 3 (azaz három) munkanapot meghaladó minőségi kifogást a Szállító ugyancsak nem köteles elfogadni, illetve a nem a fentiek szerint dokumentált minőségi kifogásokat – a minőségi hiba észlelhetőségétől függetlenül –. Az olyan hibákat, amelyek a legalaposabb vizsgálat során sem fedezhetőek fel ezen határidőn belül, az esetleges feldolgozás és megmunkálás azonnali megszüntetése mellett haladéktalanul azok felfedezését követően, írásban jelenteni kell.

4.4.3.A Szállító nem fogad el olyan kifogást, amely:

4.4.3.1. az Áru olyan jellemzőjére vonatkozik, amelyet a vonatkozó szabványok, gyártási előírások vagy szakmai szokványok megengednek és az Áru használhatóságát, feldolgozhatóságát általában nem befolyásolják; vagy

4.4.3.2. az Áru feldolgozhatóságára vonatkozik, kivéve, ha a Megrendelés Szállító általi visszaigazolásában a Szállító az Áru felhasználási célját vagy megmunkálási technológiáját kifejezetten elfogadta.

4.4.4.Az Áruk jellegére tekintettel a szállítás csomagolás és rozsdavédelem nélkül történik. A tárolás során természeti okok, időjárási tényezők miatt kialakuló felületi rozsdá nem jogosítja fel a Vevőt az Áru átvételének vagy a vételár megfizetésének megtagadására, illetve kárigény alapját sem képezheti.

4.4.5.A minőségi osztályon kívüli (non-prime) Áruk eladása megtekintett, tényleges állapotban, szavatossági igények és a minta szerinti vétel szabályainak kizárásával történik, függetlenül attól, hogy az ilyen Árut a Vevő a szállítás előtt ténylegesen megtekintette-e. Az ilyen Árukra vonatkozó specifikáció, adat vagy nyilatkozat megfelelőségéért a Szállító nem vállal felelősséget, az esetleges eltérések,

4.4.2. The Supplier is not obliged to accept quantity objections reported later than 3 (i.e. three) working days from delivery or not recorded in compliance with the above.

In the case of a quality error that can be detected visually, the Supplier is also not obliged to accept the quality objection reported later than 3 (i.e. three) working days; the same apply to quality objections not recorded in compliance with the above, regardless of the perceptibility of the quality error. Those errors which cannot be discovered during the most thorough investigation within that time limit, shall be reported immediately after discovery in writing by discontinuing any possible processing.

4.4.3. The Supplier does not accept an objection that:

4.4.3.1. refers to a specification of the Goods that is permitted by the relevant standards or manufacturing specifications or by professional standards and normally do not affect the usability and processability of the Goods; or

4.4.3.2. applies to the processability of the Goods, except if the Supplier has explicitly accepted the purpose of use or processing technology of the Goods in the confirmation to the Order.

4.4.4. With respect to the nature of the Goods the delivery shall be carried out without packaging and without rust protection. The Buyer is not entitled to deny the receipt of the Goods or payment of the purchase price due to rust arising due to natural causes, weather conditions during storage and it cannot serve as basis for claim for damages.

4.4.5. Non-prime Goods will be sold in viewed and in actual condition, by excluding warranty claims and purchase by sample, irrespective of whether such Goods have actually been viewed by the Buyer before delivery. The Supplier shall not be liable for the adequacy of the specification, data or declaration relating to such goods, the Buyer is not entitled to

pontatlanság miatt a Vevő nem jogosult cserét, javítást, árleszállítást vagy más igényt érvényesíteni.

4.4.6.A Vevő határidőben benyújtott, szabályszerűen dokumentált, és a jelen ÁSZF szabályainak egyébként is megfelelő mennyiségi vagy minőségi kifogása által érintett Árut a Vevő köteles kárenyhítési kötelezettsége körében szállítási állapotában, állagát megőrizve tárolni a kifogás rendezéséig. A Vevő köteles a kifogással érintett teljes tétel azonosíthatóságának megállapításának és a kifogás megalapozottságának ellenőrzésének, illetve felülvizsgálatának lehetőségét biztosítani a Szállító számára. A Szállító hozzájárulása nélkül a kifogás megalapozottságának megállapítása előtt a Vevő a kifogásolt Áruval egyoldalúan nem rendelkezhet. A jelen pontban foglalt szabályok megsértése a kifogásból eredő jogok elvesztésével jár.

5. Árak, számlázás, fizetési és egyéb feltételek

5.1. A Vevő a megrendelt Áru vételárát, illetve a szolgáltatás díját a Szállító számlája alapján előre történő vagy halasztott fizetéssel, banki átutalással teljesítheti. A halasztott fizetés feltétele, hogy a Vevő megfelelő hitelbiztosítással és ehhez tartozó hitelkerettel vagy bankgaranciával biztosított hitelkerettel rendelkezzen. Eltérő megállapodás hiányában halasztott fizetés esetén a fizetési határidő az áru leszállításától/szolgáltatás nyújtásától számított 15 (tizenöt) naptári nap, részletekben történő teljesítés esetén az ellenérték is arányosan válik esedékessé.

5.2. Az Áruk vételára mindig a Megrendelés volumenétől függ, a Felek közötti szállítási szerződésben meghatározott egységár szerint, amelyet a megrendelt Áru jellegétől függően méterenkénti vagy tonnánkénti / kilogrammonkénti összegben határoz meg a Szállító. Szállító az előzetesen megadott árait módosíthatja vagy Vevővel újra tárgyalhatja, különösen akkor, ha a járulékos költségek (pl. energia, fuvardíj) vagy az árfolyam nagymértékben változik. Szállító Vevő részére adott első árajánlatának érvényessége - eltérő hivatkozás hiányában - 1 (azaz egy) hét. Vevő

exchange, repair, price reduction or any other claim due to any possible inaccuracies.

4.4.6. The Buyer shall - due to its obligation to mitigate damage - store the Goods intact, preserving its consistency which are affected by any duly documented quantity or quality objection pursuant to this GTC and submitted by the deadline until the objection is resolved. Buyer is obliged to allow the Supplier the identification of the entire item affected by the objection and the verification of the objection on the merits. Without the consent of the Supplier, the Buyer may not unilaterally dispose of the objected Goods prior to the verification of the objection on the merits. Non-compliance with the rules in this section results in forfeiting the objection rights.

5. Prices, billing, payment and other terms

5.1. Buyer shall pay the price of the ordered Goods or the service fee by bank transfer upon Supplier's invoice in advance or by postponed payment. Postponed payment is subject to that the Buyer has a credit insurance with a corresponding credit line or with a credit line secured by bank guarantee. The payment deadline at postponed payment is 15 (fifteen) calendar days from the delivery of goods/provision of services, if the payment is made in instalments, the consideration is also due pro rata, unless agreed otherwise.

5.2. The purchase price of the Goods always depends on the volume of the Order, to be calculated at the unit price as defined in the supply contract between the Parties and to be determined by the Supplier per meter/ton/kilogram depending on the type of Goods ordered. Supplier may modify its pre-specified prices or renegotiate with Buyer, especially if the additional costs (e.g. energy, freight) or the exchange rate change significantly. The validity of the first offer of Supplier to the Buyer is 1 (i.e. one) week unless provided otherwise. Buyer can set off any claim

az Áru vételárával szemben csak Szállító írásbeli hozzájárulásával jogosult beszámítást érvényesíteni.

against the purchase price of the Goods only with the written consent of the Supplier.

5.3. A Szállító az általa a Megrendelés kapcsán nyújtott szolgáltatások díját, így különösen a műbizonylat kiállításának díját darabonként számlázza ki az adott szolgáltatást igénybe vevő Vevője számára.

5.3. The Supplier will charge the fee of the services provided by him in connection with the Order, in particular the fee of issuing of a certificate of authenticity per batch to the Buyer for the given service.

5.4. A Vevő vagyoni helyzetének jelentős romlása vagy fizetési késedelme esetén a Szállító egyoldalúan jogosult – a megrendelés visszaigazolásától eltérő módon – az összes, még le nem szállított Áru vételárának előzetes megfizetését kérni vagy a vételár kiegyenlítésére megfelelő biztosítékot követelni. Amennyiben a megállapodott feltételek nem teljesülnek, Szállító a szerződéstől egyoldalúan elállhat.

5.4. In the event of a significant deterioration of the Buyer's financial position or delay in payment, the Supplier shall be unilaterally entitled to - different from the order confirmation - ask for payment in advance of the price of all the Goods not yet delivered or to demand adequate security to pay the purchase price. If the agreed conditions are not met, the Supplier may cancel the contract unilaterally.

5.5. A számlázás a Megrendelés Szállító általi visszaigazolásával összhangban kiállított szállítólevélen feltüntetett mennyiségek és mértékegységek (tonna, kilogramm, méter, darab) alapján történik. A megadott súlyok, az acélkereskedelemben szokásos kereskedelmi súlynak (HG) felelnek meg, mely 8kg/dm³.

5.5. The billing takes place in accordance with the quantities and units of measure (tons, kilograms, meters, pieces) indicated on the delivery note issued in compliance with the Supplier's confirmation. The given weights correspond to the standard weights used in the steel industry (HG), which is 8kg / dm³.

5.6. A Szállító a szerződés alapján szállított Árura vonatkozó tulajdonjogát a teljes vételár kifizetéséig fenntartja. Amennyiben a Vevő az Árut továbbértékesíti, úgy köteles a Szállító tulajdonjog-fenntartásáról a vevőjét tájékoztatni. A Vevő ezúton - a Szállító vételár-követelése erejéig - a Szállítóra engedményezi a vevőjével szemben őt megillető vételár-követelést, amiről Szállító kérésére értesíti vevőjét.

5.6. The Supplier retains title to the Goods delivered under the contract until the full purchase price is paid. If the Buyer resells the Goods, he shall be obliged to inform his buyer of the Supplier's retention of title. The Buyer hereby assigns to the Supplier up to the amount of the claim of the Supplier his claim for purchase price against his buyer which will be notified to his buyer at the Supplier's request.

5.7. Az Árura vonatkozó kárveszély az átadás-átvétellel száll át a Vevőre.

5.7. The risk of damage to the Goods is transferred to the Buyer by handover.

5.8. Szállító kizárólag szándékos vagy súlyosan gondatlan szerződésszegésért tartozik felelősséggel. A – szándékosan okozott, továbbá emberi életet, testi épséget vagy egészséget megkárosító szerződésszegésért való felelősséget ide nem értve – Szállító esetleges szerződésszegésért való felelőssége a szerződésszegéssel érintett Áru vételárának

5.8. The Supplier's liability – not include liability for breach of willful misconduct, and also causing death, personal injury or damage to health – for any breach of contract shall be capped at 10% of the purchase price of the Goods affected by the breach. Supplier is not liable for the loss of profit at Buyer and for consequential damages (e.g. downtime, loss of

10%-áig terjed. Szállító nem felel Vevő elmaradt hasznáért és a következményi károkért (pl. leállás, termelés kiesés). Szállító ugyancsak kizárja felelősségét a Vevő által feldolgozott termékek továbbértékesítése, felhasználása miatt esetleg keletkező közvetlen vagy közvetett károkért.

5.9. A szerződés megtámadása a szolgáltatás és ellenszolgáltatás közötti feltűnő értékaránytalanság miatt kizárt.

5.10. Vevő a tévedés kockázatával köti meg a szerződést, ezért nem jogosult a szerződést tévedés jogcímén megtámadni.

5.11. A Vevő jelen ÁSZF-en, keretszerződésén és egyedi szerződésén (Megrendelésén) alapuló, Szállítóval szembeni követeléseinek elévülési ideje az Áru átadásától számított 1 (egy) év.

5.12. Vevő vállalja, hogy a szerződéssel összefüggésben nem érvényesít semmilyen igényt közvetlenül Szállító ügyvezetőjével/ügyvezetőivel szemben.

5.13. A fizetési határidő be nem tartása esetén Szállító jogosult a saját belátása szerint (i) a Ptk. 6:155 § (1) bekezdés szerinti mértékű késedelmi kamatot felszámítani és a követelés érvényesítésével felmerülő költségeket – ebbe beleértve a behajtási költségátalányról szóló 2016. évi IX. törvény 3. § (1) bekezdése szerinti költségátalányt is - követelni, valamint a keletkezett kárának megtérítését igényelni, vagy (ii) érdekmúlás igazolása és póthatáridő tűzése nélkül elállni a szerződéstől és a felmerült kára megtérítését követelni. Ez utóbbi esetben Szállító jogosult a Vevő felróhatóságára való tekintet nélkül, a megállapodott előleget, de legalább a bruttó vételár 15 %- át követelni, illetve megtartani megghiúsulási kötbérként. A kötbérfizetési kötelezettség nem zárja ki a kötbéren felüli károk érvényesítésének a jogát. A Vevő késedelembe esik a számla esedékessége után anélkül is, hogy Szállító ehhez külön fizetési felszólítást küldene.

production). Supplier also excludes his liability for direct or indirect damages resulting from the resale or use of products processed by the Buyer.

5.9. Challenging the contract due to “laesio enormis” is excluded.

5.10. Buyer concludes the contract with the risk of mistake and therefore he is not entitled to challenge the contract by mistake.

5.11. The limitation period of the claims of Buyer based on the present GTC, its framework contract and its individual contract (Order) is 1 (one) year from the date of delivery of the Goods.

5.12. Buyer agrees not to enforce any claim directly against the Supplier's managing director(s) in connection with the contract.

5.13. In the event of non-compliance with the payment deadline, the Supplier is entitled at its sole discretion (i) to take legal action under the Civil Code. 6:155 § (1) and to charge interest on arrears and the costs incurred in enforcing the claim, including the flat costs to § 3 (1) of Act IX of 2016 on the Recovery of Costs, and to claim compensation for the damage incurred, or (ii) to withdraw from the contract without proof of loss of interest and without setting a grace period and to claim compensation for the damage incurred. In the latter case, the Supplier shall be entitled, irrespective of the Buyer's fault, to claim or retain the agreed advance payment, but not less than 15% of the gross purchase price, as a contractual penalty. The obligation to pay contractual penalty shall not exclude the right to claim damages in excess of the contractual penalty. Buyer is delayed after the due date of the invoice even without receiving a separate payment warning from the Supplier.

6. Lehívásos megbízások, folyamatos szállítások

6.1. A folyamatos szállításról szóló szerződéskötések során ismertetni kell a Szállítóval a kb. egyazon havi mennyiségekre vonatkozó lehívásokat és kategória-beosztásokat; ellenkező esetben jogosult arra, hogy ezek meghatározását méltányossági alapon saját maga végezze el.

6.2. Amennyiben az egyes lehívások összességében meghaladják a szerződéses mennyiséget, úgy Szállító jogosult a meghaladó mennyiség szállítására, azonban erre nem kötelezhető. A meghaladó mennyiséget a lehívás, illetve a szállítás során érvényes áron számlázza ki.

7. Az ÁSZF hatálya, módosítása

7.1. Az ÁSZF a hatálybalépés fejlécében jelzett napjától kezdődően, visszavonásig hatályos.

7.2. Az ÁSZF a Felek között megkötött valamennyi szerződéssel együtt értelmezendő, és annak tárgyi hatálya a Szállító és a Vevő által megkötött valamennyi szerződésre kiterjed.

7.3. Amennyiben az ÁSZF valamely rendelkezése érvénytelen vagy végrehajthatatlan lenne, vagy utóbb azzá válna, az nem érinti az ÁSZF egyéb rendelkezéseinek érvényességét. Ebben az esetben a Felek kötelesek az érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezést az eredeti célkitűzéseikhez lehető legközelebb álló szabályozással pótolni.

7.4. Az ÁSZF módosítása esetén a Szállító a módosítás tényét, a változások összefoglalását, a módosítás hatályba lépésének dátumát és az ÁSZF ezt követően hatályos teljes új szövegét tartalmazó tájékoztatót a módosítás hatályba lépését legalább 5 (öt) naptári nappal megelőzően weboldalán közzéteszi és azt a Vevők részére e-mail útján megküldi.

7.5. Ha az ÁSZF módosítás hatályba lépését követően a Vevő további Megrendelést küld,

6. Orders on calls, Continuous Deliveries

6.1. When concluding contracts on a continuous supply basis, you must provide the Supplier with information about approx. orders for the same month and category divisions; otherwise the Supplier is entitled to determine these by himself in a fair way.

6.2. If the total number of calls exceeds the contract amount, the Supplier is entitled, but not obliged to deliver the excess quantity which is charged at prices valid during call or shipment.

7. Scope, modification of the GTC

7.1. The GTC shall be effective from the date of entry into force as indicated in the headings, until the date of revocation.

7.2. The GTC shall be interpreted in conjunction with all the contracts concluded between the Parties and its scope covers all contracts concluded by the Supplier and Buyer.

7.3. If a provision of the GTC is or becomes invalid or unenforceable, it does not affect the validity of the other provisions of the GTC. In this case, the Parties shall replace the invalid or unenforceable provision by a regulation closest to their original objectives.

7.4. In the case of amendments to the GTC, the Supplier shall publish the information about the fact of change, the summary of the changes and the entry date of the amendment and the entire new wording of the GTC on its website at least 5 (five) calendar days prior to the entry into force and send the same to the Buyers by e-mail.

7.5. If, following the entry into force of the GTC, the Buyer sends a further order, it

azáltal a módosított feltételek szerinti tartalommal elfogadja az új ÁSZF-et.

qualifies as the acceptance of the GTC with the amended conditions.

7.6. Az ÁSZF módosításai a hatálybalépésük időpontjában már létrejött Megrendeléseket nem érintik.

7.6. Amendments to GTC do not affect orders already made at the date of entry into force.

7.7. Az ÁSZF módosításai kiterjednek a hatálybalépésük időpontjában hatályban lévő Keretszerződésekre, ezekre a módosítás hatálybalépésének napjától kezdődően a módosított feltételek szerinti tartalommal vonatkozik az ÁSZF.

7.7. Amendments to the GTC cover the framework agreements in force at the date of their entry into force, from the date of entry into force of the amendment the GTC with the amended terms shall apply to these.

7.8. Az ÁSZF módosításának hatálybalépése után megkötött Megrendelésekre ugyancsak a módosított feltételek szerinti tartalommal vonatkozik az ÁSZF.

7.8. Orders concluded after the entry into force of the amendment of the GTC shall also be covered by the GTC with amended terms.

8. Egyéb rendelkezések

8. Other provisions

8.1. Az ÁSZF itt szabályozott feltételeitől való eltérés kizárólag írásban megengedett. Ez vonatkozik a jelen írásbeliséget előíró rendelkezésre is.

8.1. The deviation from the terms and conditions of the GTC here is only permitted in writing. This applies to the present provision requiring written form, as well.

8.2. Az ÁSZF és a megkötött egyedi szerződés esetleges eltérése esetén az egyedi szállítási szerződés rendelkezései az irányadóak.

8.2. In case of any deviation between the GTC and the individual contract concluded, the provisions of the individual contract shall prevail.

8.3. Vevő a Szállító adatvédelmi tájékoztatóját megismerte és annak ismeretében hozzájárul ahhoz, hogy a vele kapcsolatos adatokat (ideértve munkavállalói személyes adatait is) Szállító az adatvédelmi tájékoztatóban foglaltaknak megfelelően kezelje és a cégcsoporton belül továbbítsa.

8.3. The Buyer has been acquainted with the Supplier's privacy policy and approves being aware of it that the Supplier processes and transfers data (including personal data of your employee, too) within the company group pursuant to the privacy policy.

8.4. Szállító és Vevő egymáshoz intézett írásbeli nyilatkozataikat, amelyeket tértivevényes és ajánlott, avagy egyéb könyvelt levélpostai küldeményként szabályszerűen postára adtak, a másik féllel közöltnek, részére kézbesítettnek kell tekinteni akkor is, ha a küldemény ténylegesen kézbesíthető nem volt, vagy ha a kézbesítésről a címzett fél nem szerzett tudomást, feltéve hogy azokat a feladó Fél a másik Fél Felek közötti keretszerződésben vagy egyedi szerződésben megjelölt címére továbbította.

8.4. The written declarations of Supplier and Buyer duly posted to each other by registered mail shall be regarded as received by the other party even if the declaration was not actually deliverable or if the addressee has not been acquainted therewith provided that the sender party sent it to the address of the other party indicated in the framework or individual contract between the Parties.

8.5. Szállító és Vevő kizárják a Magyarországon az 1987. évi 20. törvényerejű rendelettel kihirdetett, az Egyesült Nemzeteknek az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló, Bécsben, 1980. évi április hó 11. napján kelt Egyezmény rendelkezéseinek egymás közötti viszonyokra történő alkalmazását.

8.6. A jelen ÁSZF a Felek között létrejött keretszerződés, illetve egyedi szerződés (Megrendelés) elválaszthatatlan része.

8.7. Bármely vita eldöntésére, amely a jelen ÁSZF-ből, vagy a Felek között létrejött keretszerződésből, illetve egyedi szerződésből (Megrendelésből) vagy ezek bármelyikével összefüggésben keletkezik, a Felek – hatáskörtől függően – alávetik magukat a Budai Központi Kerületi Bíróság vagy a Székesfehérvári Törvényszék kizárólagos illetékességének.

8.8 Amennyiben az áruszállítás EKÁER bejelentési kötelezettség alá esik, Vevő köteles (i) a mindenkor hatályos, vonatkozó jogszabályok szerint szükséges valamennyi valós adatot, információt, illetve ezek esetleges módosulását kellő időben e-mailen eljuttatni Szállító részére, illetve (ii) gondoskodni a szükséges iratok, fuvarokmányok megfelelő leigazolásáról és Szállítóhoz, határidőben való visszaküldéséről. Vevő köteles a fentiek megszegéséből eredően Szállítónál felmerülő valamennyi kárért helytállni, és Szállítónak a felmerült költségeket (pl. bírságot) haladéktalanul megtéríteni.

8.9 A jelen ÁSZF két nyelven készült, bármely eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.

8.5. Supplier and Buyer exclude the application of the UN Convention on the International Sale of Goods, dated Vienna, 11 April 1980 published by the Legislative Decree no. 20 of 1987 in Hungary to their relationship.

8.6. This GTC is an inseparable part of the framework contract between the Parties and of an individual contract (Order).

8.7. The Parties stipulate for any dispute arising out of the present GTC or the framework agreement or any individual contract (Order) between them or any of these, depending on the competence, the exclusive jurisdiction of the Central District Court of Buda or the Tribunal of Székesfehérvár.

8.8 In case the delivery of the Goods is to be reported in accordance with the EKÁER regulations, Buyer shall (i) provide any and all, true data and information, and their modifications, respectively, that are necessary in accordance with the relevant legal provisions, effective at any time, in due time per e-mail to Supplier, and (ii) take care for the appropriate signing and return in due time of the required documentation of the transport. Buyer shall be liable for any and all damages of the Supplier resulting from the violation of the above requirements and shall compensate the costs (for example fines) to the Supplier without delay.

8.9 These GTC have been prepared bilingually, in case of any kind of discrepancy the Hungarian language version shall prevail.